LISTA DE LUCRĂRI

Numele şi prenumele: PÁL Enikő

A. Teza de doctorat

Pál, Enikő, *Influența limbii maghiare asupra limbii române. Perioada veche,* conducător științific prof. univ. dr. Alexandru Gafton; teză susținută la *Școala Doctorală de Studii Filologice,* Universitatea „Alexandru Ioan Cuza", Iași, la data de 29. 09. 2013.

B. Cărți publicate

B.1. Cărţi (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate în ţară, la edituri recunoscute CNCSIS

- Pál, Enikő (2014). *Influența limbii maghiare asupra limbii române. Perioada veche*. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza", Iași, 560p. (ISBN: 978-606-714-028-6) (cod CNCSIS: 136)

B.4. Cărţi (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate pe web

- Pál, Enikő, Tódor Erika-Mária, Tomonicska Ingrid (2024). *Caietul studentului. Modul psihopedagogic I, II*. Colecția STUDIUM, Editura T3, Sfântu Gheorghe, 70p. (ISSN: 2286-0363; Online: *https://tananyag.wordpress.com/*)

B.5. Capitole de cărţi publicate în străinătate

- Pál, Enikő, Tódor Erika-Mária (2026). „Menedzsment" [Management] (cap. IV). In. Révész László, Kaknics-Kiss Barbara (ed.), *Az oktatás nemzetköziesítése. Mobilitás, projektek és együttműködések a pedagógusképzésben* [Internaționalizarea educației. Mobilitate, proiecte și colaborări în formarea cadrelor didactice], EKKE Líceum Kiadó, Eger, p. 160-213 (carte electronică, ISBN 978-963-496-321-9)

B.6. Capitole de cărţi publicate în ţară

- Pál, Enikő, Tomonicska Ingrid (2025). „Literatură maghiară." In. Raluca-Nicoleta Balaţchi, Muguraş Constantinescu, Daniela Hăisan (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română: secolul XXI: 2000-2025: domenii literare şi nonliterare* (ITLR), vol. IV., Editura Tracus Arte, București, p. 257-264 (ISBN: 978-606-023-641-2);

- Farkas Alíz, Pál Enikő, Tomonicska Ingrid (2022). „Traduceri românești de romane din literatura maghiară." In. Muguraş Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea* (ITLR), vol. II., Editura Academiei Române, București, p. 422-429 (ISBN: 978-973-27-3693-7).

C. Lucrări ştiinţifice publicate

C1. Lucrări ştiinţifice publicate în reviste cotate ISI

- Pál, Enikő (2016). „Traces of the Hungarian Source Text in the Catechism of Fogarasi István. Loan Translations and Hungarian Morphosyntactic Patterns." *Revue Roumaine de Linguistique*, vol. LXI, no./issue 1, p. 79–97 (Thomson Reuters; Journal Impact factor: 0.091) (vezi și online: *http://www.lingv.ro/images/RRL_1_2016_Pal.pdf*)

C2. Lucrări ştiinţifice publicate în reviste indexate în baze de date internaționale (indicați şi baza de date)

➢ Pál, Enikő (2026). „Uzul și norma la nivel micro-lexical. Studiu diacronic asupra verbului «a locui»." *Analele Universității de Vest din Timișoara* (AUT), vol. 63/2025, supliment 1 (*Perennis diachronia. Studii de lingvistică istorică*, 2026) (în curs de apariție) (BDI: ERIH PLUS, EBSCO, CEEOL etc.);

➢ Pál, Enikő, Emanuel Conțac, Ioan-Mihai Felea (2025). „Noi contribuții privind raportul dintre cartea de predici a lui Melius (*Válogatott prédikációk*), *Cazania I* coresiană (*Tâlcul evangheliilor*) și *Postilla de la Neagovo*, din perspectiva Predicii la Tăierea-împrejur a Domnului." *Limba română*, vol. LXXIV, nr. 1–2 (ianuarie-iunie), p. 23–57 (ISSN: 0024-3523; BDI: IBR, IBZ, Linguistic Bibliography; NLA, WorldCat etc. – vezi: *https://lingv.ro/limba-romana/*; Online: https://lingv.ro/wp-content/uploads/2025/10/LR_1-2_2025.pdf);

➢ Pál, Enikő, Pieldner Judit (2024). „Walking a Tightrope between Languages: Challenges in Translating Atwood's *Hag-Seed*. A Case Study on the Romanian and Hungarian Translations." *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 16, no. 2, p. 225-244 (ISSN: 2067-5151; Online: *https://acta.sapientia.ro/content/docs/14-465510.pdf*, DOI: 10.47745/ausp-2024-0026) (BDI: CEEOL, ERIH PLUS etc.);

➢ Pál, Enikő, Pieldner Judit (2023). „«A Sea Change into Something Rich and Strange.» Margaret Atwood's *Hag-Seed*: A Metatextual Approach." *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 15, no. 1, p. 17-36 (ISSN: 2067-5151; Online: *https://acta.sapientia.ro/en/series/philologica/publications-acta-philo/volume-15-no-1-2023 /a-sea-change-into-something-rich-and-strange-margaret-atwoods-hag-seed-a-metatextual-approach*) (BDI: CEEOL, ERIH PLUS etc.);

➢ Pál, Enikő (2022). „Rendering Contemporary Hungarian Drama into Romanian. A Case Study On Tibor Zalán's *Katonák* [Soldiers]." *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 14, no. 3, p. 13-33 (ISSN: 2067-5151; Online: *http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C14-3/philo143-02.pdf*) (BDI: CEEOL);

➢ Pál, Enikő (2021). „«Chipurile» scrisului românesc vechi. Note asupra textelor românești vechi cu ortografie maghiară." *Philologica Banatica*, vol. 15, no. 1 [ediție omagială, coord. de Adina Chirilă și George Bogadn Țâra, Editura Mirton-Amphora, Timișoara], p. 241-255 (ISSN: 1843-4088) (BDI: DRJI);

➢ Pál, Enikő (2018). „Language-Specific Effects in Cross-Language Research and Their Implications for Second Language Acquisition: A Theoretical Enquiry." *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 10, no 2, p. 7-20 (ISSN: 2067-5151, Online: *http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C10-2/philo102-01.pdf*) (BDI: CEEOL);

➢ Pál, Enikő (2018). „Statutul maghiarismelor în citările biblice din *Catehismul* lui Fogarasi (1648) în comparație cu pasajele corespunzătoare din NTB (1648) și BB (1688)." In. *Text și discurs religios*, nr. 9, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza", Iași, p. 55-70 (Online: *http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A28327/pdf*) (BDI: Index Copernicus și Scipio);

➢ Pál, Enikő, Gafton, Francisc (2016). „Considerații asupra teoriei bazei de articulație (I) / Considerations on the Theory of the Basis of Articulation." *Diacronia*, nr. 4, A50 (1-16) (Online: *http://www.diacronia.ro/ro/journal/issue/4/A50/ro/pdf*) (BDI: ERIH PLUS, EBSCO, DOAJ etc. – vezi: *http://www.diacronia.ro/ro/journal/visibility*);

- Pál, Enikő (2016). „Numele personajelor animaliere într-o versiune românească inedită a *Batrachomyomachiei* pseudo-homerice." *Analele Științifice ale Universității „Ovidius", Seria Filologie*, tom XXVII, no. 2 [In Honorem Petre Gheorghe Bârlea], p. 439-451 (ISSN: 1223-7248) (BDI: CEEOL, DOAJ, IndexCopernicus, Ulrichsweb, Scipio etc.);

- Pál, Enikő (2016). „The Two Faces of Deity in the 16th Century Calvinist Book of Songs." In. *Text și discurs religios*, nr. 8, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza", Iași, p. 67-80 (Online: *http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A26418/pdf*) (BDI: Index Copernicus și Scipio);

- Pál, Enikő (2015). „Formarea cuvintelor în Catehismul lui Fogarasi István." *Dacoromania*, serie nouă, vol. XX, nr. 1 (Online: *http://www.dacoromania.inst-puscariu.ro/2015_1_cuprins.html*) (BDI: ERIH, Scopus, EBSCO, MLA etc.);

- Pál, Enikő (2015). „Inserturile și omisiunile în Catehismul calvinesc din 1648 / Inserts and Omissions in the Calvinist Catechism Printed in 1648." *Diacronia*, nr. 2, A22 (1-14), Iași (ISSN: 2393-1140) (Online: *http://www.diacronia.ro/ro/journal/issue/2/A22/ro* / *https://www.diacronia.ro/en/journal/issue/2/A22/en/pdf*) (BDI: ERIH PLUS, EBSCO, DOAJ etc.);

- Pál, Enikő (2015). „The Status of Romanian-Hungarian Bilingualism in the Old Epoch of Romanian Language." *DICE* (*Diversité et identité culturelle en Europe*), vol. XII, nr. 1, p. 237-257 (ISSN: 2067 – 0931, Online: *http://www.mlr.ro/documenteupload/editura/fisiere/dice_12_1.pdf*) (BDI: Copernicus, DOAJ, Ulrich's, SCIPIO etc.);

- Pál, Enikő (2015). „Stratul elementelor de origine maghiară în *Catehismul calvinesc* din 1648." *Analele Universității de Vest din Timișoara*, seria Științe Filologice, nr. LIII, p. 27-35 (Online: *http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=d37acbd2-98ae-4e0f-acc9-826767785b93&articleId=41a59a8b-1685-4ae6-a472-e06f61e760a2*) (BDI: CEEOL);

- Pál, Enikő (2015). „Semnificația ca reflex al contactelor lingvistice / The Signified as a Reflex of Linguistic Contacts." *Diacronia*, nr. 1, A8 (1-14), Iași (ISSN: 2393-1140) (Online: *http://www.diacronia.ro/ro/journal/issue/1/A8/ro* / *https://www.diacronia.ro/en/journal/issue/1/A8/en/pdf*) (BDI: ERIH PLUS, EBSCO, DOAJ etc.);

- Pál, Enikő (2015). „Notes on a 17th Century Calvinist Catechism." In. *Text și discurs religios*, nr. 7, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza", Iași, p. 53-69 (Online: *http://www.cntdr.ro/volumul7*) (BDI: Index Copernicus și Scipio);

- Pál, Enikő (2015). „Upon Some Lexicalizations of Christian Spirituality in the 1648 Calvinist Catechism." *JRLS* (*Journal of Romanian Literary Studies*), no. 6, Arhipelag XXI, Târgu-Mureș, p. 968-981 (ISSN: 2248-3004, Online: *http://www.upm.ro/jrls/JRLS-06/Volume-06.pdf*) (BDI: CEEOL);

- Pál, Enikő (2014). „Considerații asupra unor maghiarisme culte în vechile traduceri românești." *Dacoromania*, serie nouă, vol. XIX, nr. 1, p. 68-81 (Online: *http://www.dacoromania.inst-puscariu.ro/2014_1_cuprins.html*) (ISSN: 1582-4438) (BDI: ERIH, Scopus, EBSCO, Ulrich's Periodicals Directory, MLA etc.);

- Pál, Enikő (2014). „Reflections on the Status of Hungarian Loanwords in Old Romanian Translations." *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 6, no. 2, p. 211-226 (ISSN: 2067-5151) (Online: *http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C6-2/philo62-5.pdf*) (BDI: CEEOL);

➢ Pál, Enikő (2014). „Reflections on the Hungarian Original's Influence on the Romanian Translation of *Palia de la Orăștie*." In. *Text și discurs religios*, nr. VI, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza", p. 41-58 (ISSN: 2066-4818) (Online: http://www.cntdr.ro/volumul6) (BDI: Index Copernicus și Scipio);

➢ Pál, Enikő (2012). „Historical, Social and Cultural Setting for Romanian-Hungarian Contacts in the 16th Century Transylvania." *Acta Universitatis Sapientiae*, *Philologica*, vol. 4, no 2, p. 357-372 (ISSN: 2067-5151, Online: http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C4-2/Philo42-9.pdf) (BDI: CEEOL).

C.3. Lucrări ştiinţifice publicate în reviste, altele decât cele menționate anterior

➢ Pál, Enikő (2013). „Observații privind consecințele influenței maghiare asupra textelor românești vechi." *Analele Ştiinţifice ale Universităţii „Alexandru Ioan Cuza" din Iaşi* (serie nouă), Secțiunea III e, Lingvistică, Tomul LIX, p. 111-133 (ISSN: 1221-8448) (cod CNCSIS al revistei: 70; categoria C în evaluarea ERIH)

C.4. Lucrări ştiinţifice publicate în volume de conferințe / manifestări științifice

➢ Dégi Zsuzsanna, Pál Enikő, Tódor Erika-Mária, Tomonicska Ingrid (2026). „Internaționalizarea ca transmitere de cunoștințe. Din experiența unui proiect internațional." In. Lajos Katalin, Mihály Vilma-Irén, Pál Enikő, Tomonicska Ingrid (coord.), *Közvetítés / Transfer. Tanulmányok a 2025. március 21–22-én megrendezett konferencia előadásaiból // Közvetítés / Transfer. Studii din cadrul conferinţei organizate în 21–22 martie 2025*. Editura Scientia, Cluj-Napoca, 2026, p. 225-235 (ISBN: 978-606-975-112-1);

➢ Pál Enikő, Tódor Erika-Mária, Tomonicska Ingrid (2024). „Rolul și abordarea frazeologismelor în predarea-învățarea limbii române la nivel B1/B2." In Cristina Iridon, Ioana Jieanu, Loredana Netedu (ed.), *Predarea, receptarea și evaluarea limbii române ca limbă străină: abordări interculturale*, Editura Pro Universitaria, București, p. 132-143 (ISBN: 978-606-26-2002-8);

➢ Pál, Enikő (2021). „Toposul carantinei în romanul tradus în România în anii '90 ai secolului trecut." In. Pál Enikő, Pieldner Judit, Tapodi Zsuzsa (ed.), *Válság, változás, perspektívák / Crize, schimbări și perspective,* Editura Scientia, Cluj-Napoca, p. 15-29 (ISBN: 978-606-975-058-2);

➢ Pál, Enikő (2020). „Împrumuturile lexicale ca spații intermediare de contacte interlingvistice. Note asupra problemei adaptării fonetice." In. Tódor Erika-Mária, Pál Enikő, Dégi Zsuzsanna, Mihály Vilma-Irén (ed.), *Spații intermediare / Spaces In Between*, Editura Scientia, Cluj-Napoca, p. 33-45 (ISBN: 978-606-975-031-5);

➢ Pál, Enikő (2017). „Mijloace de autohtonizare a traducerii românești a Batrachomyomachiei pseudo-homerice (1816)." In. Zsuzsanna Ajtony, László Hubbes, Katalin Lajos, Zsuzsa Tapodi (ed.), *Stranger / Străinul*, Editura Status, Miercurea Ciuc – Erdélyi Múzeum-Egyesület, Cluj-Napoca, p. 127-145 (ISBN 978-606-739-086-5; ISBN 978-606-661-070-4);

➢ Pál, Enikő (2013). „Román-magyar népnevek és a róluk alkotott képzetek [Etnonime române și maghiare și reprezentările lor mentale]." In. Papp Klára (coord.), *Kulturális identitás és alteritás az időben (Identitatea culturală și alteritatea în timp*). In. SPECULUM HISTORIAE DEBRECENIENSE 16., A Debreceni Egyetem Történelmi Intézete Kiadványai (Publicația Institutului de Istorie a Universității din Debrețin), Debrecen, p. 479-493 (ISSN 2060-9213, ISBN 978-963-473-631-8);

➢ Pál, Enikő (2010). „Dificultăți în însușirea limbii române de către vorbitorii ne-nativi de limba română (maghiari) – în special în ceea ce privește identificarea şi utilizarea corectă a cazurilor.” In. Horváth István, Tódor Erika Mária (ed.), *Limbă, identitate, multilingvism şi politic educaţionale,* Editura Institutului pentru Studierea Problemelor Minorităților Naționale, Cluj-Napoca, p. 127-141 (ISBN: 978-606-92223-7-9).

C.5. Lucrări ştiinţifice publicate în volume, altele decât cele menționate anterior

➢ Pál, Enikő (2024). „A 17–18. századi román irodalom a hungarisztika tükrében.” In. Dégi Zsuzsanna, Lajos Katalin, Pieldner Judit, Tódor Erika-Mária (ed.), *Tanulmányok a bölcsészettudományok köréből. Ajtony Zsuzsanna születésnapjára / Studies in Humanities. On Zsuzsanna Ajtony's Birthday,* Editura Scientia, Cluj-Napoca, p. 171-185 (ISBN: 978-606-975-096-4);

➢ Pál, Enikő (2021). „La răscruce între fidelitate și originalitate: *Batrachomyomachia* românească din 1816.” In. Lajos Katalin, Pieldner Judit (ed.), *Zsuzsa könyve: tanulmányok Tapodi Zsuzsa születésnapjára,* Editura Erdélyi Múzeum Egyesület (Societatea Muzeului Ardelean), Cluj-Napoca, p. 275-285 (ISBN: 978-606-739-196-1; CNCS categoria A);

➢ Pál, Enikő (2020). „Contactele româno-maghiare și reflexele acestora asupra configurării profilului lingvistic al graiurilor bănățene-hunedorene din secolul al XVI-lea.” In. Ajtony Zsuzsanna, Tapodi Zsuzsa, Tomonicska Ingrid (coord.), *Florilegium in honorem Ludovici Balázs octogenarii contextum. Provocări ale secolului 21 în domeniul științelor umane,* Editura Status, Miercurea Ciuc și Societatea Muzeului Ardelean, Cluj-Napoca, p. 325-332 (ISBN (Status) 978-606-661-102-2);

➢ Pál, Enikő (2018). „Împrumuturile maghiare în oglinda filiației versiunilor românești din secolul al XVI-lea ale *Apostolului*.” In. Coman Lupu (ed.), *Romanica 26. Studii romanice II. Omagiu profesorilor Florica Dimitrescu și Alexandru Niculescu, la 90 de ani,* Editura Universității din București, p. 715-737 (ISBN: 978-606-16-0976-5);

➢ Pál, Enikő (2017). „Biografia unui maghiarism: uzul, valorile și răspîndirea cuvîntului *alean*.” In. Adina Chirilă (ed.), *Omul de cuvînt. In honorem Gheorghe Chivu,* Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, p. 470-486;

➢ Pál, Enikő (2017). „Elemente de gramatică contrastivă română – maghiară.” In. Tódor Erika-Mária (ed.), *Ghidul profesorului de limba şi literatura română pentru şcolile şi secţiile cu predare în limba maghiară,* Editura Abel, Cluj, p. 53-72;

➢ Pál, Enikő (2015). „Sextil Pușcariu în și despre diacronie.” In. *Caietele Sextil Puşcariu, II,* Cluj-Napoca, p. 314-326 (ISSN 2393 – 526X ISSN–L 2393 – 526X; Online: *http://www.inst-puscariu.ro/CaieteleSPII.html*);

➢ Pál, Enikő (2014). „Hypostases of Romanian-Hungarian Intercultural Dialogue.” In. Iulian Boldea (ed.), *Globalization and Intercultural Dialogue: Multidisciplinary Perspectives*, Târgu-Mureş, Arhipelag XXI, p. 56-68 (ISBN 978-606-93691-3-5) (Online: *http://www.upm.ro/gidni/*);

➢ Pál, Enikő (2013). „Hungarian Influence upon Romanian People and Language from the Beginnings until the Sixteenth Century.” In. Iulian Boldea (coord.), *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue,* Editura Arhipelag XXI, 2013, p. 353-362 (ISBN 978-606-93590-3-7).

D. Traduceri de cărţi, capitole de cărţi, alte lucrări ştiinţifice

D.1. Traduceri de cărți și capitole de cărți

➢ Francisc Gafton (2016). *Science and the Stakes of Authority*. Trad. din română în engleză de Pál Enikő. *Diacronia* nr. 4/2016, A49 (1-5) (ISSN: 2393-1140) (Online: *http://www.diacronia.ro/ro/journal/issue/4/A49/en/pdf*) (BDI: ERIH PLUS, EBSCO, DOAJ etc.);

➢ George Howard Parker (2016). *Ce este evoluția*. Trad. de Enikő Pál și Adina Chirilă, cu o Prefață de Alexandru Gafton, Casa Editorială Demiurg, Iași, 99 p.;

➢ Valentin Trifescu (2013). *The Discovery of Alsacian Space in the Regionalist Art Historiography of the First Half of the 20th Century*. Trad. din română în engleză de Pál Enikő. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 5, no 2, p. 241-255 (ISSN: 2067-5151; Online: *http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C5-2/philo52-9.pdf*);

➢ Papp Klára (2013). *Negustorii greci și evrei din comitatul Bihor în secolul al XVIII-lea, în oglinda proceselor-verbale de consemnare a unor mărturii*. Trad. din maghiară în română de Pál Enikő. In. Custură Ștefania Maria, Mihály Vilma-Irén, Tapodi Zsuzsa (coord.), *Întâlnirea cu Celălalt. Studii de contactologie și imagologie,* Editura Societatea Muzeului Ardelean, Cluj-Napoca, 2013, p. 31-60 (ISBN: 978-606-8178-87-5);

➢ Lena Dimitrakopoulou (2013). *Reprezentări ale „alterității": portretul negrilor și al culturii negrilor în Grecia de la mijlocul secolului al XIX-lea până în anii interbelici*. Trad. din engleză în română de Pál Enikő. In. Custură Ștefania Maria, Mihály Vilma-Irén, Tapodi Zsuzsa (coord.), *Întâlnirea cu Celălalt. Studii de contactologie și imagologie,* Editura Societatea Muzeului Ardelean, Cluj-Napoca, 2013, p. 70-88 (ISBN: 978-606-8178-87-5);

➢ Tapodi Zsuzsa (2011). *Daday Lóránd, scriitorul <<antiromân>>?*. Trad. din maghiară în română de Pál Enikő. In. Pap Levente, Tapodi Zsuzsa (coord.), *Interculturalitatea și interetnicismul ieri și azi. Studii de contactologie și imagologie,* Editura Status, Miercurea-Ciuc, 2011, p. 57-68 (ISBN 978-606-8052-45-8);

➢ Pieldner Judit (2011). *Romance – văzute de unguri*. Trad. din maghiară în română de Pál Enikő. In. Pap Levente, Tapodi Zsuzsa (coord.), *Interculturalitatea și interetnicismul ieri și azi. Studii de contactologie și imagologie,* Editura Status, Miercurea-Ciuc, 2011, p. 68-75 (ISBN 978-606-8052-45-8);

➢ *** (2007). *Poteca plantelor medicinale*. Trad. din maghiară în română de Pál Enikő [ediție trilingvă: *Gyógynövények útján - Poteca plantelor medicinale – On the Paths of Herbs*], Satu-Mare, 87 p. (ISBN: 973-8405-37-8, 978-973- 8405-37-0).

D.2. Recenzii

➢ Pál, Enikő (2025). [Recenzie a cărții *Biolingvistică: constituirea și funcționarea limbajului uman I, II*, de Alexandru Gafton, București, Editura Universității din București, 2024, 860 p.]. *Analele Universității de Vest din Timișoara* (AUT), seria *Științe filologice* [Annals of the West University of Timișoara, Humanities Series], nr. 63 / 2025, p. 293-300 (ISSN: 1224-967X; Online: *https://analefilologie.uvt.ro/numar-curent-2025/*) (BDI: ERIH PLUS, MLA, Central and Eastern European Online Library etc.);

➢ Pál, Enikő (2020). [Recenzie a cărții *Alkalmazott nyelvészeti szótár (A két- és többnyelvűség alapfogalmai) / Dicționar de lingvistică aplicată (Conceptele fundamentale ale bi- și*

multilingvismului) / Dictionary of applied linguistics (Basic concepts of bi- and multilingualism), ed. Erika-Mária Tódor, Presa Universitară Clujeană 2019]. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica,* vol. 12, no 2, (2020), p. 164-167 (ISSN: 2067-5151, Online: *http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C12-2/philo122-10.pdf*) (BDI: CEEOL);

➢ Pál, Enikő (2016). [Recenzie a cărții *Originea românilor,* vol. I și II, de Alexandru Philippide, ediția a II-a de Roxana Vieru, prefață de Carmen-Gabriela Pamfil, postfață de Alexandru Gafton, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza", Iași, 2014/2015]. *Diacronia*, nr. 4/2016, A57 (1-6) (Online: *http://www.diacronia.ro/ro/journal/issue/4/A57/ro/pdf*);

➢ Pál, Enikő (2016). [Recenzie a cărții *Limba română în graiul ceangăilor din Moldova,* de Ioan Dănilă, Editura Didactică și Pedagogică, București, 2005]. *Diacronia*, nr. 4/2016, A59 (1-6) (Online: *http://www.diacronia.ro/ro/journal/issue/4/A59/ro/pdf*);

➢ Pál, Enikő (2015). [Recenzie a cărții *Lumi discursive. Studii de lingvistică aplicată*, de Ioan Milică, Editura Junimea, Iași, 2013]. *Diacronia*, nr. 2/2015, A27 (1-3) (Online: *http://www.diacronia.ro/ro/journal/issue/2/A27/ro*);

➢ Pál, Enikő (2015). [Recenzie a cărții *Perspective asupra textului și discursului religios*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza", Iași, 2013]. *Diacronia*, nr. 1/2015, A15 (1-3) (ISSN: 2393-1140) (Online: *http://www.diacronia.ro/ro/journal/issue/1/A15/ro*);

➢ Pál, Enikő (2009). *An Evaluation of the Policy of Producing Bilingualism. Studies Elaborated on the Basis of Presentations during the Conference Held in Miercurea-Ciuc between 12-13 June 2008*. [Recenzie a cărții *O evaluare a politicilor de producere a bilingvismului. Studii elaborate pe baza prezentărilor din cadrul conferinței de la Miercurea-Ciuc, 12-13 iunie 2008*, ed. Horváth István, Tódor Erika Mária, Editura Limes – Institutul pentru Studierea Problemelor Minorităților Naționale, Cluj-Napoca, 2008]. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 1, nr. 2 (2009), p. 285-288 (ISSN: 2067-5151).

E. Editare, coordonare de volume

➢ Lajos Katalin, Mihály Vilma-Irén, Pál Enikő, Tomonicska Ingrid (ed.) (2026). *Közvetítés / Transfer. Tanulmányok a 2025. március 21–22-én megrendezett konferencia előadásaiból // Közvetítés / Transfer. Studii din cadrul conferinței organizate în 21–22 martie 2025*, Editura Scientia, Cluj-Napoca, 324p. (ISBN: 978-606-975-112-1);

➢ [co-editor] *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 17, nr. 1 (2025) (ISSN: 2067-5151; *https://acta.sapientia.ro/en/series/philologica/publications-acta-philo/volume-17-no-1*);

➢ [co-editor] *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica,* vol. 16, nr. 1 (2024) (ISSN: 2067-5151; *https://acta.sapientia.ro/content/docs/Acta-Philologica-vol16-1_coperta-int-152793.pdf*);

➢ Lajos Katalin, Pál Enikő, Pieldner Judit, Tapodi Zsuzsa (ed.) (2024). *Diskurzus, kultúra, reprezentáció / Discurs, cultură și reprezentare,* Scientia, Cluj-Napoca, 290p. (ISBN: 978-606-975-088-9);

➢ [referent științific] Sárosi-Márdirosz Krisztina, Biró Enikő, Suciu Sorin, Kommer Alois (coord.) (2024). *Változó bölcsészettudomány – a 21. század nyelvi kihívásai / Shaping Humanities – Challenges of the 21st Century in Linguistics / Metamorfozele științelor umaniste – provocările secolului 21 în lingvistică / Geisteswissenschaften gestalten – Sprachliche Herausforderungen des 21. Jahrhunderts*, Editura Scientia, Cluj-Napoca (ISBN 978-606-975-094-0);

➢ [co-editor] *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 15, nr. 1 (2023) (ISSN: 2067-5151; *https://acta.sapientia.ro/content/docs/Acta-Philologica-vol15-1_coperta-int.pdf*);

➢ Pál Enikő, Pieldner Judit, Tapodi Zsuzsa (ed.) (2021). *Válság, változás, perspektívák / Crize, schimbări și perspective,* Editura Scientia, Cluj-Napoca, 214p. (ISBN: 978-606-975-058-2);

➢ [asistent editor] *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 12, nr. 1 (2020) (ISSN: 2067-5151; *http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/philologica-main.htm/*, *http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C12-1/covers.pdf*);

➢ Tódor Erika-Mária, Pál Enikő, Dégi Zsuzsanna, Mihály Vilma-Irén (ed.) (2020). *Spații intermediare / Spaces In Between*, Editura Scientia, Cluj-Napoca, 250p. (ISBN 978-606-975-031-5);

➢ [referent științific] Tódor Erika-Mária (2020). *Predarea-învățarea limbii române ca limbă nematernă: O alternativă a lingvisticii aplicate*, Editura Scientia, Cluj-Napoca (ISBN 978-606-975-032-2);

➢ [referent științific] Tódor Erika-Mária (coord.) (2019). *Alkalmazott nyelvészeti szótár (A két- és többnyelvűség alapfogalmai) / Dicționar de lingvistică aplicată (Conceptele fundamentale ale bi- și multilingvismului) / Dictionary of Applied Linguistics (Basic Concepts of Bi- and Multilingualism)*, Presa Universitară Clujeană (ISBN: 978-606-37-0548-9);

➢ [corector] Horváth István, Tódor Erika Mária (ed.) (2008). *O evaluare a politicilor de producere a bilingvismului. Studii elaborate pe baza prezentărilor din cadrul conferinței de la Miercurea-Ciuc, 12-13 iunie 2008*, Editura Limes – Institutul pentru Studierea Problemelor Minorităților Naționale, Cluj-Napoca (ISBN: 978-973-726-359-9).

G. Colaborări la proiecte de cercetare

- 01. 10. 2024 – prezent: [profesor/cercetător], proiectul ERASMUS +, *Oktatási Világpolgárok: Nemzetközi Szemlélet a Tanító- és Tanárképzésben– OkTáv // Educational Cosmopolitans: International Perspectives in Teacher Training– OkTáv // Cosmopolitismul educațional: Perspective internaționale în formarea pedagogică– OkTáv* (Project ID: 2024-1-HU01-KA220-HED-000248326);

- 01. 10 2020 – prezent: [cercetător], proiectul *ITLR – O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI-XX*, proiect finanțat de Fondul pentru Situații Speciale (FSS) conform prevederilor O.M.E.N. nr. 3694/2019 și conform prevederilor O.M.E.N nr. 3132/2020 – inițiatoare de proiect: Universitatea „Ștefan cel Mare" Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării (site-ul proiectului: *https://itlr.usv.ro/*);

- 01. 09. 2018 – 31 august 2020: [profesor/cercetător], proiectul ERASMUS +, *Cultural Knowledge and Language Competences as a Means to Develop the 21st Century Skills* (Project ID: 2018-1-HR01-KA204-047430);

- 01. 09. 2016 – 31 august 2018: [profesor/cercetător], proiectul ERASMUS +, *Language Skills and Intercultural Issues in the Hospitality Industry: Unity in Diversity in the EU Labour Market* (Project ID: 2016-1-HR01-KA202-022160);

- 01. 09. 2014 – 31. august 2016: [profesor/cercetător și personal administrativ], proiectul ERASMUS +, *Key Skills for European Union Hotel Staff* (Project ID: .2014-1-HR01-KA204-007224);

2010–2012: colaborare la activitatea de documentare pentru proiectul prioritar al Academiei Române, *Dicționarul limbii române (DLR),* Litera C, activitate desfășurată în cadrul Departamentului de Lexicologie – Lexicografie, la Institutul de Filologie Română „A. Philippide", Filiala Iași a Academiei Române.

K. Participări la conferințe naționale și internaționale

❖ Conferința Internațională ***ICTE*** (International Conference on Transversal Education), ediția *Educația sub semnul inteligenței artificiale. Mituri, așteptări și bune practici / Education in the Age of Artificial Intelligence. Myths, Expectations, and Best Practices* — Cluj-Napoca, 25-26 septembrie 2026. Titlul comunicării: „Ce poate evalua inteligența artificială? O abordare teoretico-metodologică a utilizării AI în predarea RLS" (co-autori Jozsef-Zsolt Fűlőp și Tomonicska Ingrid);

❖ Conferința Internațională ***Predarea, receptarea și evaluarea limbii române ca limbă străină. Dinamică și perspective*** (ed. a VI-a) — Ljubjana (Slovenia), 22-25 iulie 2026. Titlul comunicării: „Abordări vizuale în predarea RLS: potențialul pedagogic al romanului grafic în dezvoltarea competenței de mediere" (co-autor: Tomonicska Ingrid);

❖ Conferința Internațională ***Párbeszédben a jövőért: az oktatásszervezés és -kutatás kihívásai és perspektívái*** — Miercurea Ciuc, 15-16 mai 2026. Titlul comunicării: „Vizuális elemek a nyelvoktatásban: didaktikai alkalmazás és multimodális megközelítések a román nyelv tanításában" (co-autor: Tomonicska Ingrid);

❖ Conferința ***Művészet a nevelésben. Szimmetriák és aszimmetriák az oktatásban*** — Târgu Mureș, 22 aprilie 2026. Titlul comunicării: „Poezia – câmp structurat analog: un model interpretativ vizual panofskian" (co-autor: Tomonicska Ingrid);

❖ Conferința Internațională ***Tra passato e futuro: ricerca letteraria e linguistica nel bicentenario dell'Accademia Ungherese delle Scienze*** (*Between Past and Future: Literary and Linguistic Research on the Bicentenary of the Hungarian Academy of Sciences / Múlt és jelen között: irodalmi és nyelvtudományi kutatások a Magyar Tudományos Akadémia 200. évfordulója alkalmából*) — Napoli (Italia), 5-7 noiembrie 2025. Titlul comunicării: „Magyar nyelvi elemek a régi román dokumentumokban és feljegyzésekben";

❖ Conferința ***Párbeszédben a jövőért. Közoktatás és felsőoktatás együttműködése a tanárképzés megújításáért*** — Sfântu Gheorghe, 16-17 iulie 2025. Titlul comunicării: „Nemzetközi szemlélet a tanító- és tanárképzésben" (co-autori: Dégi Zsuzsanna, Tódor Erika-Mária, Tomonicska Ingrid);

❖ Conferința Internațională ***Közvetítés / Transmitere / Transmission*** — Miercurea Ciuc, 21-22 martie 2025. Titlul comunicării: „Internaționalizarea ca transmitere de cunoștințe. Din experiența unui proiect internațional" (co-autori: Dégi Zsuzsanna, Tódor Erika-Mária, Tomonicska Ingrid);

❖ Conferința Internațională ***Uralo-indogermanica***, ed. a VI-a — Narva College din Tartu (Estonia), 18-19 octombrie 2024. Titlul comunicării: „Hungarian and Romanian Languages in a Comparative Perspective" (co-autor: Tódor Erika-Mária);

❖ Conferința Internațională ***Predarea, receptarea și evaluarea limbii române ca limbă străină. Abordări interculturale*** (ed. a V-a) — Ploiești, 18-19 iulie 2024. Titlul comunicării: „Rolul și abordarea frazeologismelor în predarea-învățarea limbii române la nivel B1/B2" (co-autori: Tódor Erika-Mária și Tomonicska Ingrid);

❖ Conferința ***Generációs kihívások a tanárképzés korszerűsítésében*** — Cluj-Napoca, 8-9 iulie 2024. Titlul comunicării: „MI és a nyelvoktatás” (co-autor: Tomonicska Ingrid);

❖ Conferința Internațională ***Encounters in / among Language, Literature, and Arts*** — Miercurea Ciuc, 22-23 martie 2024. Titlul comunicării: „Walking a Tightrope between Languages: Challenges in Translating Atwood's Hag-Seed. A Case Study on the Romanian and Hungarian Translations” (co-autor: Pieldner Judit);

❖ Conferința Internațională ***Discourse, Culture & Representation III*** — Miercurea Ciuc, 21-22 aprilie 2023. Titlul comunicării: „«A Sea Change into Something Rich and Strange.» Margaret Atwood's *Hag-Seed*: A Metatextual Approach” (co-autor: Pieldner Judit);

❖ Workshop-ul ***Metszéspontok a jelenléti és online oktatásszervezési formákban*** [*Intersecții ale educației față-în-față și a celei online*] — Miercurea Ciuc, 13 iunie 2022. Titlul comunicării: „Kulturális ismeretek és nyelvi kompetenciák a 21. században” [Cunoștințe culturale și competențe lingvistice în secolul 21];

❖ Workshop-ul Online ***Perspectives in Human Sciences*** — 8 aprilie 2022. Titlul comunicării: „Rendering Contemporary Hungarian Drama into Romanian. A Case Study on Tibor Zalán's Plays”;

❖ Conferința Internațională ***Válság, Változás, Perspektívák / Crize, schimbări și perspective / Crisis, change and perspectives*** — Miercurea Ciuc, 16-17 iulie 2021. Titlul comunicării: „Toposul carantinei în romanul tradus în România în anii '90 ai secolului trecut”;

❖ Conferința ***Provocări în domeniul științelor umane, în secolul al XXI-lea*** (conferință omagială dr. Balázs Lajos) — Miercurea Ciuc, 29 noiembrie 2019. Titlul comunicării: „Specialistul și ultraspecialistul sau despre specializarea științei”;

❖ Conferința Internațională ***Education. Culture. Society*** — Wroclaw (Polonia), 11-13 septembrie 2019. Titlul comunicării: „Modern Challenges of Literary Translation. Problems in Translating Contemporary Hungarian Authors into Romanian” (co-autor: Tomonicska Ingrid);
❖ Conferința Internațională ***Köztes terek / Spații intermediare / Spaces In Between*** — Miercurea Ciuc, 26-27 aprilie 2019. Titlul comunicării: „Împrumuturile lexicale ca spații intermediare de contacte interlingvistice. Note asupra problemei adaptării fonetice”;

❖ Conferința Internațională ***Border Crossings*** — Miercurea-Ciuc, 20-21 aprilie 2018. Titlul comunicării: „Language-Specific Effects in Cross-Language Research and their Implications for Second Language Acquisition: A Theoretical Enquiry”;

❖ Conferința Internațională ***Idegen / Străinul / Stranger*** — Miercurea Ciuc, 21-22 aprilie 2017. Titlul comunicării: „Mijloace de autohtonizare a traducerii românești a *Batrachomyomachiei* pseudo-homerice (1816)”;

❖ Conferința Națională ***Text și discurs religios*** (ed. a VIII-a) — Cluj-Napoca, 6-7 noiembrie 2015. Titlul comunicării: „Cele două fețe ale divinității în *Cartea de cîntece calvinești* din secolul al XVI-lea”;

❖ Conferința Internațională ***Zilele Sextil Pușcariu*** (ed. a II-a) — Cluj-Napoca, 10-11 septembrie 2015. Titlul comunicării: „Sextil Pușcariu în și despre diacronie”;

❖ Conferința Națională ***Text și discurs religios*** (ed. a VII-a) — Sibiu, 7-8 noiembrie 2014. Titlul comunicării: „Note asupra unui catehism calvinesc din secolul al XVII-lea”;

❖ Conferința Internațională ***Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity*** (ed. I.) — Târgu-Mureș, 29-30 mai 2014. Titlul comunicării: „Ipostaze ale dialogului intercultural româno-maghiar”;

❖ Conferința Internațională ***Discourse, Translation and Intercultural Transfer*** — Miercurea Ciuc, 11 aprilie 2014 (secția virtuală, postată pe blog-ul: *http://discourse-conference-sapientia.blogspot.ro/* - între 11-21 aprilie 2014). Titlul comunicării: „Reflections on the Status of Hungarian Loanwords in Old Romanian Translations”;

❖ ***Magyar Tudomány Napja Erdélyben*** [Ziua Științei Maghiare din Transilvania] — Miercurea Ciuc, 7 decembrie 2013. Titlul comunicării: „Magyar (nyelvi) hatások a román nyelvű írásbeliség kezdetein” [Influențe (lingvistice) maghiare în perioada de la începuturile scrisului în limba română];

❖ Conferința Internațională ***Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*** (ed. I) — Târgu-Mureș, 5-6 decembrie 2013. Titlul comunicării: „Hungarian Influence upon Romanian People and Language from the Beginnings until the Sixteenth Century”;

❖ Conferința Națională ***Text și discurs religios*** (ed. a VI-a) — Timișoara, 15-16 noiembrie 2013. Titlul comunicării: „Influența originalelor maghiare asupra vechilor traduceri românești ale textului biblic”;

❖ Conferința Internațională ***Identitate și alteritate culturală în timp*** (ed. a IV-a) — Miercurea Ciuc, 19-20 aprilie 2013. Titlul comunicării: „Román-magyar népnevek és a róluk alkotott képzetek” [Etnonime române și maghiare și asocierile lor mentale];

❖ Conferința Internațională ***LINEE – Multilingualism in the Public Sphere*** (ed. a II-a) — Dubrovnik (Croația), 4-6 mai 2012. Titlul comunicării: „Romanian-Hungarian Language Contacts in the Sixteenth Century”;

❖ Conferința Internațională ***Discourses of Space*** — Miercurea Ciuc, 30-31 martie 2012. Titlul comunicării: „Historical, Social and Cultural Setting for Romanian-Hungarian Contacts in the Sixteenth Century Transylvania”;

- Conferința Internațională ***Limbă, identitate, multilingvism şi politici educaționale*** — Șumuleu Ciuc, 19-20 iunie 2009. Titlul comunicării: „Dificultăți în însușirea limbii române de către vorbitorii ne-nativi de limba română – în special în ceea ce privește identificarea şi utilizarea corectă a cazurilor”;

Data **Semnătura:**
28. 09. 2026 Pál Enikő